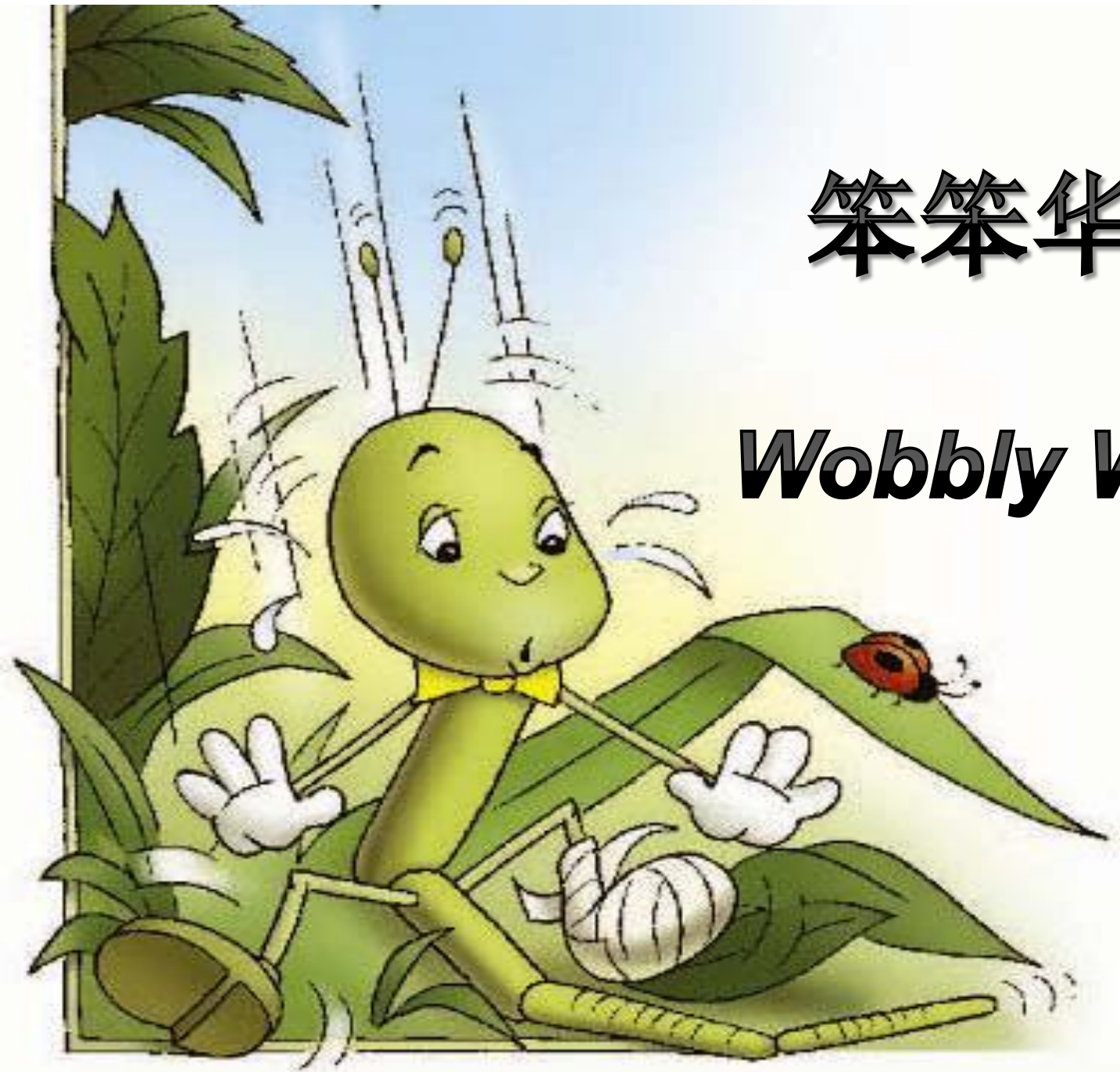
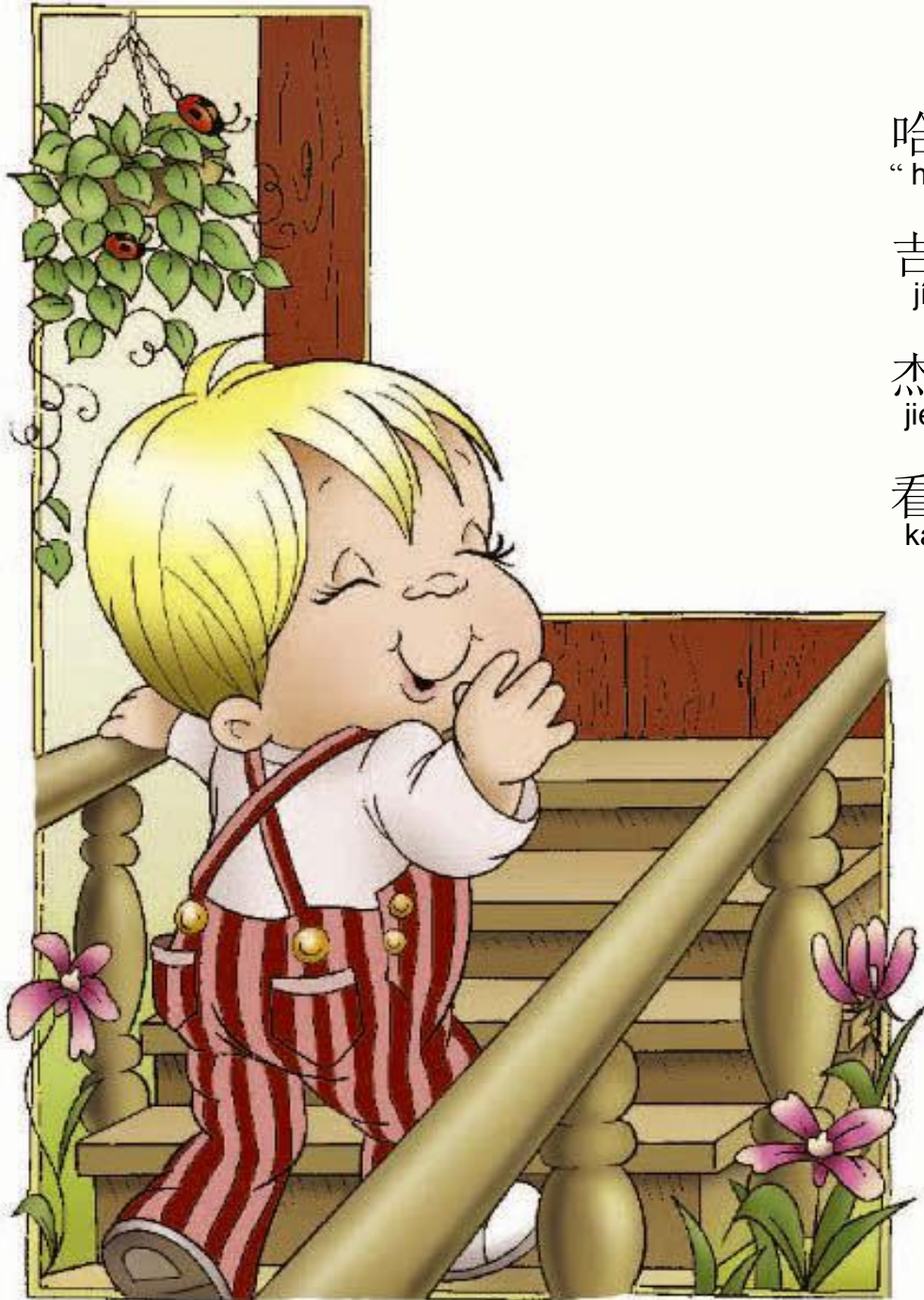


笨笨华莱士

***Wobbly Wallace***





哈哈，哈哈！”  
“hā ha, hā ha!”

吉米一边上楼梯，一边笑着。  
jí mǐ yī biān shàng lóu tī, yī biān xiào zhe.

杰克爷爷坐在他最喜欢的摇椅上，  
jié kè yé ye zuò zài tā zuì xǐ huan de yáo yǐ shàng,

看着日落。  
kàn zhe rì luò.

Hee, hee,” Tristan giggled, as he walked up the stairs to the front porch of his home. There sat Grandpa Jake in his favorite rocking chair, watching the sunset.



“你看起来挺开心。” 杰克爷爷向吉米打招呼说。  
“nǐ kàn qǐ lái tǐng kāi xīn.” jié kè yé ye xiàng jí mǐ dǎ zhāo hu shuō.

“我刚看到一件非常好笑的事情！”  
“wǒ gāng kàn dào yī jiàn fēi cháng hǎo xiào de shì qing!”

“什么事情这么好笑？”  
shén me shì qing zhè me hǎo xiào?”

“我正在和朋友玩的时候，我们看到丹尼斯从  
wǒ zhèng zài hé péng you wán de shí hou, wǒ men kàn dào dān ní sī cóng

他的屋子出来，接着...” 吉米又笑了起来。  
tā de wū zi chū lái, jiē zhe...” jí mǐ yòu xiào le qǐ lái.  
le qǐ lái.

“You seem to be having fun, Tristan,” Grandpa Jake said.

Tristan grinned. “Oh, I just saw the funniest thing!”

“Tell me about it.” Grandpa Jake replied.

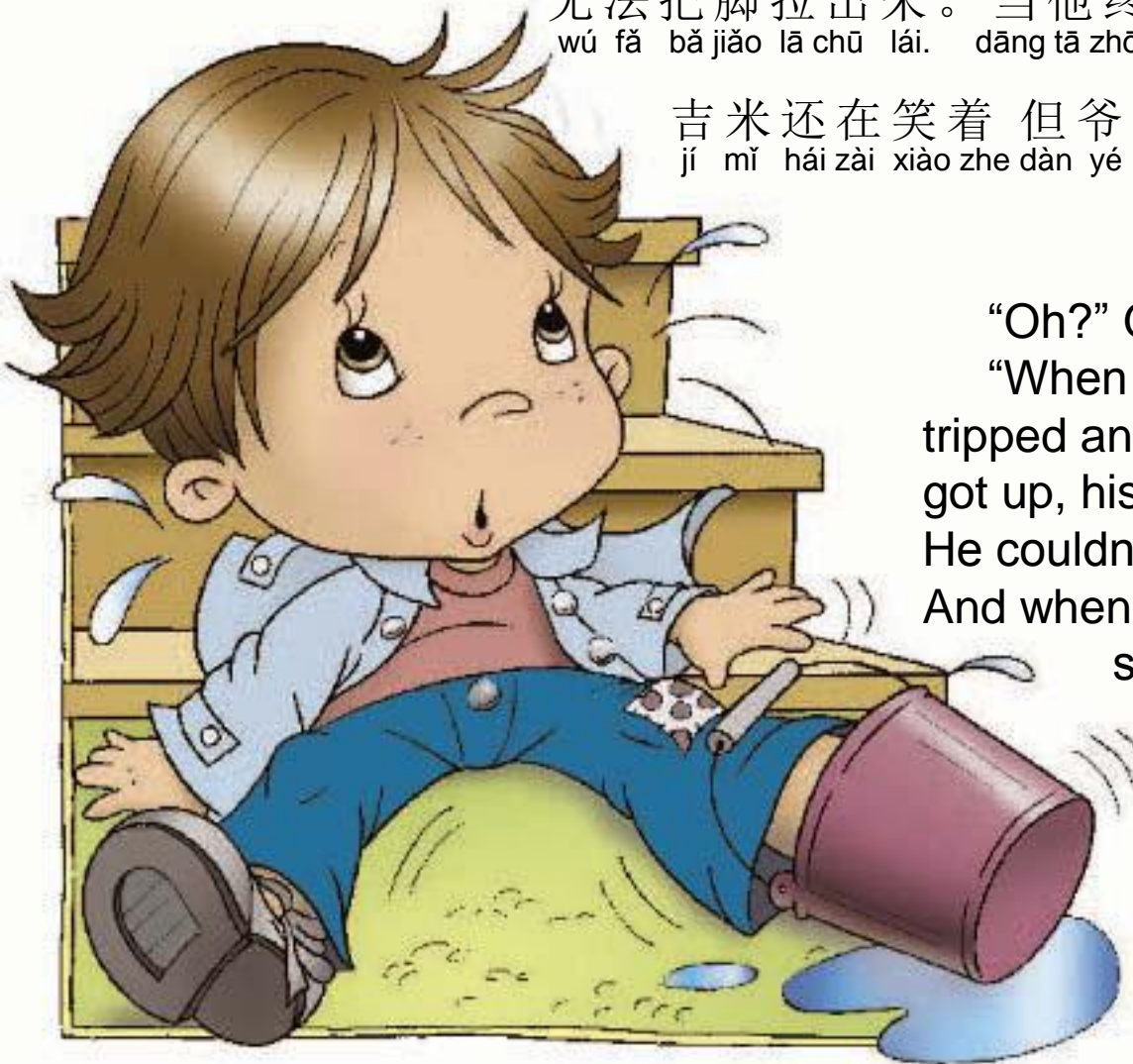
“I was playing with my friends behind the house, when we saw Derek from next door coming out of his house...”

“好啦，怎么回事？”  
“hǎo la, zěn me huí shì?”

“丹尼斯跌下了楼梯，他的脚被卡在一个桶里！他拉呀拉呀，但怎么也  
“dān ní sī diē xià le lóu tī, tā de jiǎo bèi kǎ zài yī gè tǒng lǐ! Tā lā yā lā yā, dàn zěn me yě

无法把脚拉出来。当他终于拉出来时，鞋还在桶里！”  
wú fǎ bǎ jiǎo lā chū lái. dāng tā zhōngyú lā chū lái shí, xié hái zài tǒng lǐ!”

吉米还在笑着，但爷爷显得很 难过。  
jǐ mǐ hái zài xiào zhe dàn yé ye xiǎn de hěn nán guò.



“Oh?” Grandpa Jake said.

“When Derek came out of the house he tripped and fell down the stairs. When he got up, his foot was stuck in a small bucket. He couldn’t get his foot out of the bucket. And when he finally pull his foot out, his shoe stayed stuck in the bucket.”

By the end of his story, Tristan was laughing very hard. But a sad look came across Grandpa Jake’s face.



“可怜的丹尼斯！如果你跌倒时，你的朋友  
“kě lián de dān ní sī! rú guǒ nǐ diē dǎoshí, nǐ de péngyoumen  
都笑你，你会有什么感觉？”  
dōu xiào nǐ, nǐ huì yǒu shénme gǎnjué?”

“我会感觉很难受。”吉米难过地低下了头。  
“wǒ huì gǎn jué hěn nánshòu.” jí mǐ nán guò dì dī xià le tóu.

“是的，如果我们出了意外而其他人还在笑，  
“shìde, rú guǒ wǒmen chū le yì wài ér qí tā rén hái zài xiào,

会让我们感到难受。这让我想起了  
huì ràng wǒmen gǎndào nánshòu. zhè ràng wǒ xiǎngqǐ le

华莱士的故事。”  
Huá lái shì de gù shì.”

“Poor Derek!” Grandpa Jake said. “If you were in Derek’s place, how would you feel if someone started laughing at you?”

“Not so good, I guess,” Tristan said in a whisper. He stared at the ground.

“It usually doesn’t feel very nice when people make fun of you, especially when you’ve had an accident. That reminds me of a story about Wallace.”

华莱士在慢慢地走过草地。他的腿上缠着一大块绷带。他走起来很吃力。  
Huá lái shì zài màn màn dì zǒu guò cǎo dì. tā de tuǐshàng chánzhe yī dà kuài bēngdài. tā zǒu qǐ lái hěn chī lì.

前一天，华莱士被一丛蒲公英拌了一跤，摔伤了腿。美林达来帮助他。  
qián yī tiān, Huá lái shì bèi yī cóng púgōngyīng bàn le yī jiāo, shuāi shāng le tuǐ. měi lín dá lái bāngzhù tā.

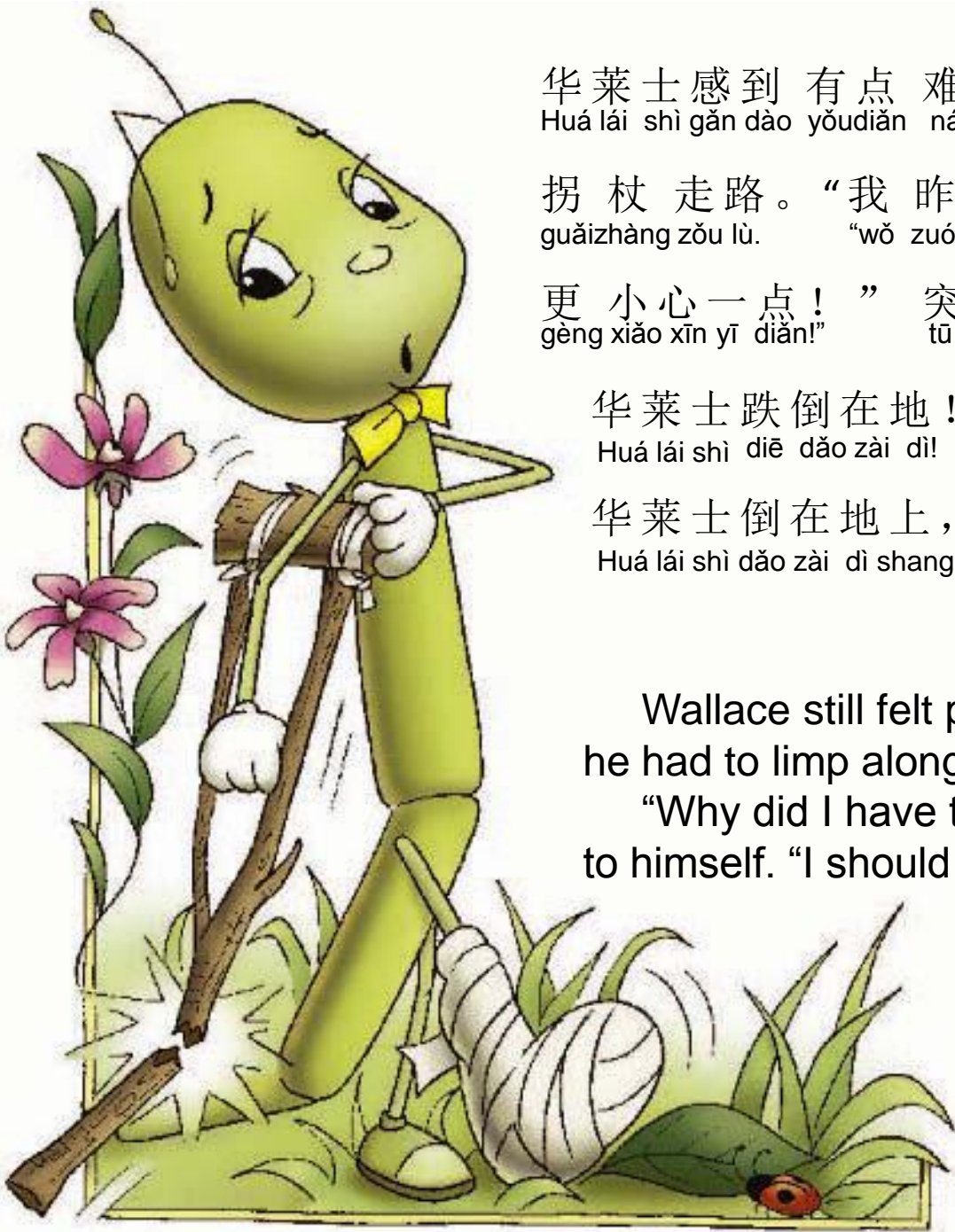


她给他的腿缠上绷带，  
tā gěi tā de tuǐ chánshàng bēngdài,

并给他弄好晚餐。  
bìng gěi tā nòng hǎo wǎn cān.

Wallace walked slowly along, pushing his way around the blades of grass. There was a bandage on his leg and a pained look on his face.

The day before, Wallace had tripped over a dandelion root and injured his leg. Drudy had come to his rescue. She had gotten him all bandaged up and fed him some dinner too.



华莱士感到有点难过。他的脚还在痛，只能拄着  
Huá lái shì gǎn dào yǒudiǎn nánguò. tā de jiǎo hái zài tòng, zhǐ néng zhǔ zhe

拐杖走路。“我昨天为什么摔跤？我真希望当时  
guǎizhàng zǒu lù. “wǒ zuó tiān wèishénme shuāijiāo? wǒ zhēn xīwàng dāngshí

更小心一点！”突然，啪！他的拐杖断了！  
gèng xiǎo xīn yī diǎn!” tū rán, pā! tā de guǎizhàng duànle!

华莱士跌倒在地！“哎唷！”  
Huá lái shì diē dǎo zài dì! “āi yō!”

华莱士倒在地上，痛得爬不起来。  
Huá lái shì dǎo zài dì shàng, tòng dé pá bù qǐ lái.

Wallace still felt pretty miserable. His foot hurt and he had to limp along on a crutch.

“Why did I have to get all banged up?” he muttered to himself. “I should have been more careful.”

SNAP! His crutch suddenly broke in two! Wallace landed in a heap on the ground. “OUCH!” he cried.

华莱士听到有人在笑。当他向上看时，  
Huá lái shì tīng dào yǒu rén zài xiào。 dāng tā xiàngshàng kàn shí,

看到自己的两个甲虫朋友露西和尼克。  
kàndào zì jǐ de liǎng gè jiǎchóng péngyou lù Xī hé ní kè。

“华莱士真是笨  
“Huá lái shì zhēn shì bèn

手笨脚!咱们叫  
shǒubènjiǎo! zánmen jiào

他‘笨笨  
tā ‘bèn bèn

华莱士’吧!”  
Huá lái shì’ ba!”

“笨笨华莱士!  
“bèn bèn Huá lái shì!

笨笨华莱士!”  
“bèn bèn Huá lái shì!”



Just then he heard a snicker nearby. Wallace turned and spotted two little beetles laughing.

“Wallace is so clumsy,” said Specks.

The other beetle, Jibber, said, “We should call him “Wobbly Wallace!”

The two beetles started chanting, “Wobbly Wallace!”





可怜的华莱士！他的腿受伤了，现在

Kě lián de Huá lái shì! tā de tuǐ shòu shāng le, xiàn zài

朋友们又在取笑他。他感觉难受极了。

péng you men yòu zài qǔ xiào tā. tā gǎn jué nán shòu jí le.

我真是“笨笨华莱士。”我老是

wǒ zhēn shì “bèn bèn Huá lái shì.” wǒ lǎo shì

发生意外。我一无是处。

fā shēng yì wài. wǒ yī wú shì chù.

“走开，露西和尼克！”

“zǒu kāi, lù Xī hé ní kè!”

他们只是笑得更厉害。

Tā men zhǐ shì xiào dé gèng lì hai.

Poor Wallace! His leg hurt and the beetles were making fun of him. He felt so sad.

*I guess I really am wobbly and clumsy, Wallace thought sadly. I seem to have a lot of accidents. I can't do anything!*

“Go away,” he said sadly to Jibber and Specks. But the naughty beetles only laughed harder.



突然，华莱士听到一个甜美的声音。  
tū rán, Huá lái shì tīng dào yī gè tián měi de shēng yīn.

原来是美林达！  
yuán lái shì měi lín dá!

“哎呀，华莱士！你怎么啦？你没事吧？”  
“āi yā, Huá lái shì! nǐ zěn me la? nǐ méi shì ba?”

华莱士没有回答。他正在看着地面  
Huá lái shì méi yǒu huí dá. tā zhèng zài kàn zhe dì miàn

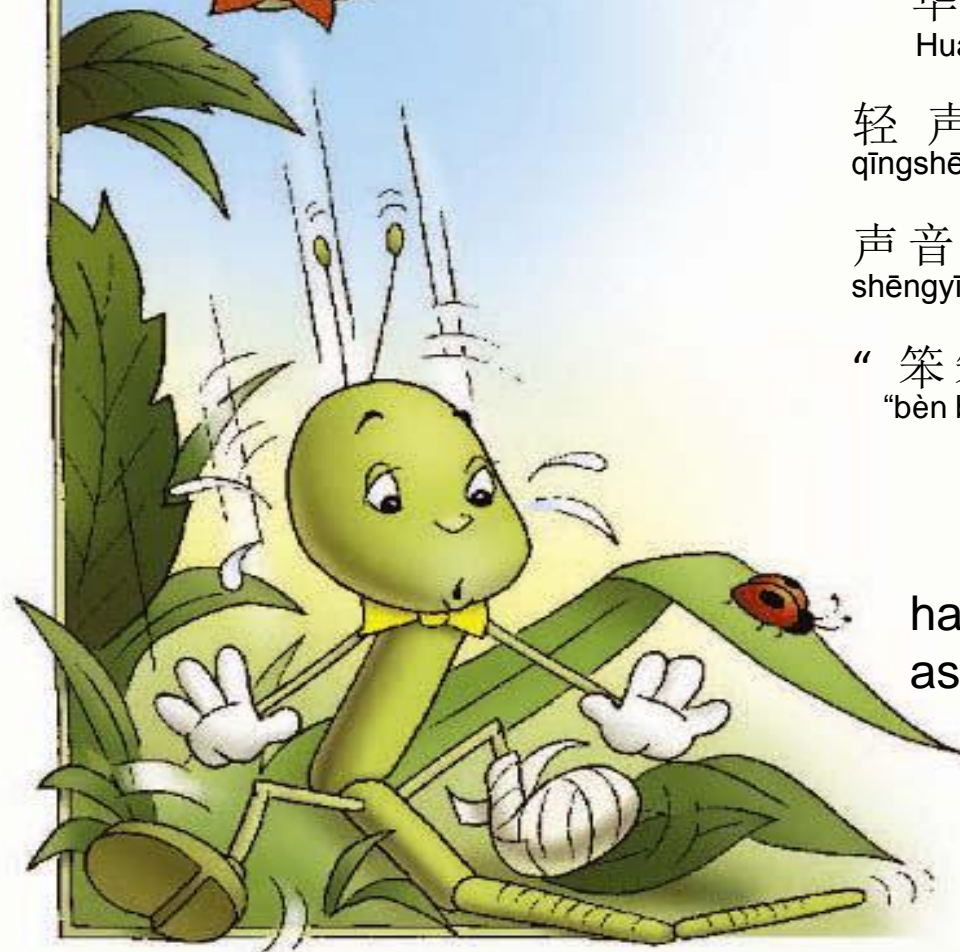
轻声哭泣。然后，她听到露西和尼克的声音。  
qīng shēng kū qì. rán hòu, tā tīng dào lù xī hé ní kè de

声音。他们还在笑，不停地取笑华莱士。  
shēng yīn. tā men hái zài xiào, bù tíng de qǔ xiào Huá lái shì.

“笨笨华莱士！笨笨华莱士！”  
“bèn bèn Huá lái shì! bèn bèn Huá lái shì!”

Just then, Drudy flew by. “Oh dear, what happened here? Are you okay, Wallace?” she asked.

Wallace didn't answer. He was crying softly. Then Drudy heard Jibber and Specks giggling. “Wobbly Wallace! Wobbly Wallace!” They chanted.



美林达飞上去，找到露西和尼克。“你们为什么取笑华莱士？”  
měi lín dá fēi shàngqù, zhǎodào lù Xī hé ní kè. “nǐ men wèishénme qǔ xiào Huá lái shì?”

“我们看到华莱士拄着拐杖走路。然后他的拐杖断了，  
“wǒ men kàndào Huá lái shì zhǔ zhe guǎizhàng zǒu lù. rán hòu tā de guǎizhàng duànle,

他摔倒在地上！他显得好滑稽！”  
tā shuāidǎo zài dìshàng! tā xiǎn de hǎo gǔ jī!”

“可怜的华莱士！你没有去帮他，反而取笑他，  
“kě lián de Huá lái shì! nǐ méi yǒu qù bāng tā, fǎn'ér qǔ xiào tā,

使他哭泣。”  
shǐ tā kū qì.”

Drudy flew up to where Jibber and Specks were sitting. “Why are you laughing at Wallace?” she asked.

“When Wallace was walking, his crutch snapped,” Jibber told Drudy. “It was so funny.”

“You know what?” she said, “poor Wallace could’ve been badly hurt and instead of helping him, you laughed at him and made him cry.”



这两只甲虫看着华莱时，思索了一会儿。突然，他们栖身的叶子断了！  
zhè liǎng zhī jiǎchóng kànzhe huá lái shí, sī suǒ le yī huìr. tū rán, tā men qī shēn de yè zi duànle!

露西和尼克跌了下来，在柔软的草地上滚呀滚。  
lù xī hé ní kè diē le xià lai, zài róuruǎn de cǎo dì shàng gǔn yā gǔn.



“你们没事吧？”  
“nǐ men méishì ba?”

“我没事。”  
“wǒ méishì.”

“我也没事。”  
“wǒ yě méishì.”

The beetles looked thoughtful for a moment. Then all of a sudden, the cloverleaf they had been sitting on gave in. The two beetles tumbled to the ground, rolling as they did.

“Oh dear”, Drudy said. “Are you hurt?”

“I’m okay,” Specks said.

“Me too. Just a little tumble,” added Jibber.

“噢，我很高兴你们没事。” 美林达  
“ō, wǒ hěn gāoxìng nǐ men méi shì.” měi lín dá

扶他们站起来。  
fú tā men zhàn qǐ shēn lái.

“我为取笑  
wǒ wéi qǔ xiào

华莱士感到  
“Huá lái shì gǎn dào

难过。”  
nán guò.”

“我也是。”  
“wǒ yě shì.”

“让我们去向 他  
“ràng wǒ men qù xiàng tā

说声对不起。”  
shuō shēng duì bu qǐ.”

“也许我们  
“yě xǔ wǒ men

可以帮他做晚餐，这样他的腿可以  
kě yǐ bāng tā zuò wǎncān, zhèyàng tā de tuǐ kě yǐ

休息一下。”  
xiū xi yī xià.”

“I’m so glad you’re not hurt,” Drudy  
said, as she helped the beetles to

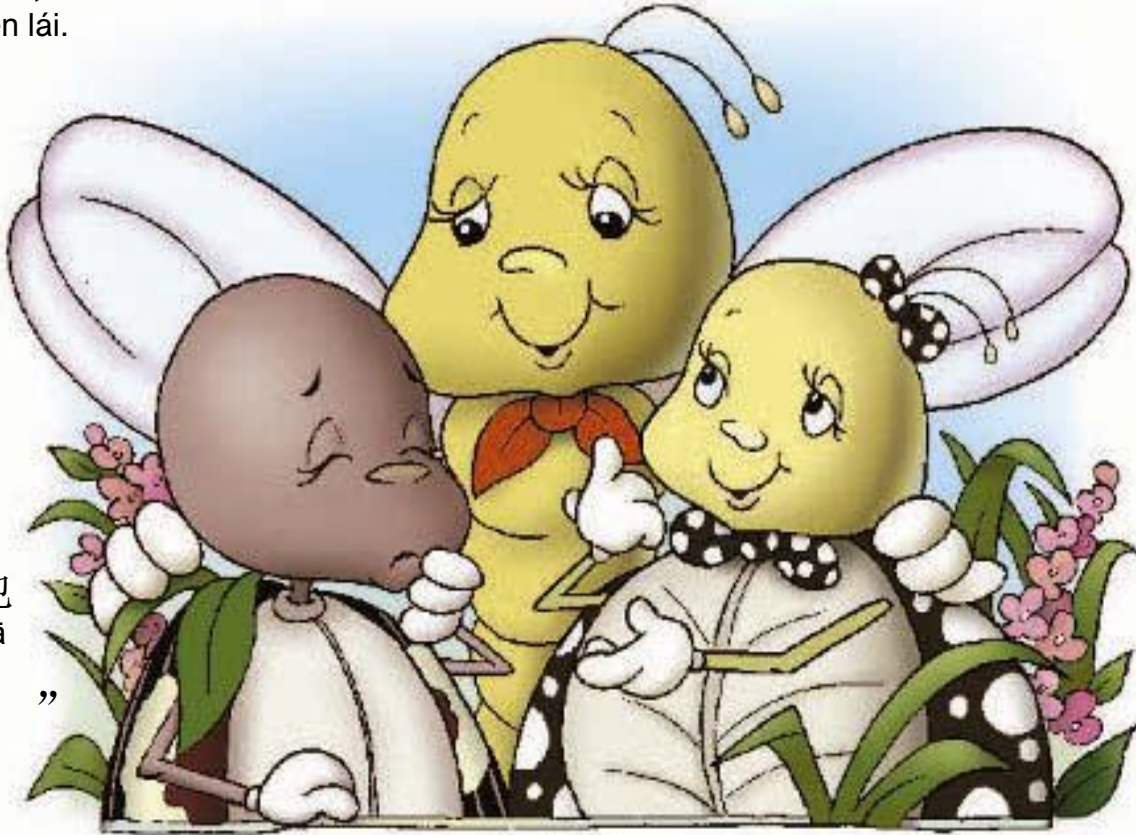
their feet.

“I feel  
really bad  
about making  
fun of  
Wallace,”  
Specks said.

“Me too,”  
Jibber said  
shyly. “We  
should go  
say we’re  
sorry.”

“And  
maybe we  
can help him

make dinner, so he doesn’t have to  
walk on his sore leg”, Specks added.



美林达 和两只甲虫 扶着华莱士走回家。  
měi lín dá hé liǎng zhī jiǎchóng fú zhe Huá lái shì zǒu huí jiā.

露西和尼克逗留了一会儿，帮助  
lù xī hé ní kè dòu liú le yī huìr, bāngzhù

华莱士。

Huá lái shì.

“谢谢你们帮我。” 华莱士很高兴。  
“xiè xie nǐ men bāng wǒ.” Huá lái shì hěn gāoxìng.

“我们明天再见！我们希望你的腿  
“wǒ men míngtiān zài jiàn! wǒ men xī wàng nǐ de tuǐ  
很快就会好起来。” 两只甲虫兴高  
hěn kuài jiù huì hǎo qǐ lái.” liǎngzhī jiǎchóng xìnggāo

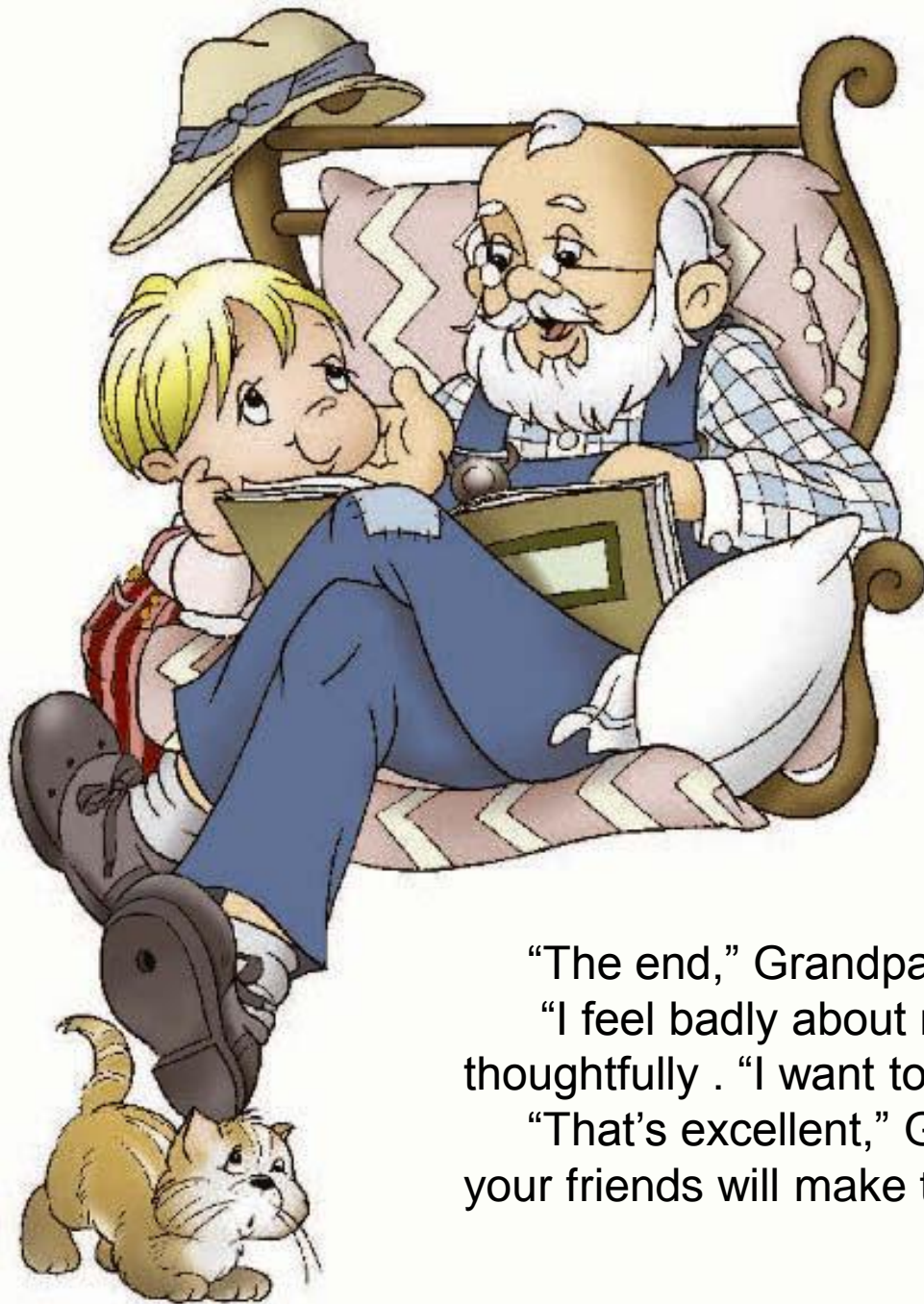
采烈地和他们的朋友说再见。  
cǎi liè dì hé tā men de péngyou shuō zài jiàn.

Drudy and the two beetles helped Wallace get back home. Drudy had to leave but Jibber and Specks stayed with Wallace a little while longer.

“Thank you for helping me,” Wallace said happily.

“We’ll be back tomorrow! Hope your leg feels better soon!” replied the two beetles, as they said goodbye to their friend.





“故事讲完了。” 杰克爷爷合上  
“gù shi jiǎng wán le.” jié kè yé ye hé shàng

故事书。吉米还在沉思。  
gù shi shū. jí mǐ hái zài chénsī.

“对不起，我不该取笑丹尼斯。我  
“duì bu qǐ, wǒ bù gāi qǔ xiào dān ní sī. wǒ

想对人善良，像美林达一样。”  
xiǎng duì rén shànliáng, xiàng měi lín dá yī yàng.”

爷爷微笑了，“好孩子，吉米！  
yé ye wēi xiào le, “hǎo hái zi, jí mǐ!

如果你对人善良，总会让你的  
rú guǒ nǐ duì rén shànliáng, zǒnghuì ràng nǐ de

朋友们高兴的。”  
péngyoumen gāoxìng de.”

“The end,” Grandpa Jake read, closing his storybook.

“I feel badly about making fun of Derek,” Tristan said thoughtfully. “I want to be kind, like Drudy.”

“That’s excellent,” Grandpa Jake said. “Being considerate of your friends will make them very happy.”



寓意：  
yù yì:

取笑他人根本不好玩。对人善良！  
qǔ xiào tā rén gēn běn bù hǎo wán. duì rén shànliáng!

顾及别人以及他们的感受。  
gù jí bié ren yǐ jí tā men de gǎnshòu.

这会让别人高兴，也会让你高兴。  
zhè huì ràng bié ren gāoxìng, yě huì ràng nǐ gāoxìng.

Moral:

Instead of laughing at someone, take the time to consider their feelings. If you do your best to make others happy, you'll be happy too!



Grandpa – 爷爷

Friend – 朋友

Laughing – 笑着

Sad – 难过

Leg – 腿

Injured – 伤了

Bandage – 绷带

Crutch – 拐杖

Clumsy – 笨手笨脚

Beetles – 甲虫

Cry – 哭

Sorry – 对不起

Kind – 善良

Happy – 高兴

双语图书 - [www.freekidstories.org](http://www.freekidstories.org)

©Aurora Productions. Used with permission.